

Д.А. Ильина
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель Н.В. Панина

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОЙ
И АМЕРИКАНСКОЙ ВЕРСИЙ РОМАНА
ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»**

Аннотация. В статье представлены результаты компаративного анализа британской и американской версий романа британской писательницы Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Анализ лексико-семантических особенностей осуществлен на базе метода сплошной выборки и метода лингвистического описания. В обработке текста американским издательством наблюдаются две противоположные тенденции: стремление одновременно сохранить аутентичность романа и подчеркнуть самобытность американского варианта английского языка.

Ключевые слова: Гарри Поттер, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, культурные реалии, лексические расхождения, межвариантный перевод.

В последнее время наблюдается рост интереса к изучению вопросов межвариантного перевода. В центре внимания критиков и специалистов в области перевода оказываются адаптации всемирно известных бестселлеров. Одним из подобных объектов критики оказался роман «Harry Potter and the Philosopher's Stone» и его американская адаптация, в связи с чем представляется актуальным рассмотреть языковые особенности обеих версий произведения.

В ходе исследования установлено, что различия в британской и американской версиях романа встречаются на всех уровнях языка, кроме фонетического. При этом наибольший интерес представляют лексико-семантические расхождения, в то время как отличия на морфологическом и синтаксическом уровнях являются наиболее показательными в процессе выявления устойчивых тенденций, характерных для британского и американского вариантов языка.

К числу примеров наиболее распространённых орфографических отличий относятся следующие:

– суффиксы *-ise* (более свойственный британскому варианту) и *-ize* (свойственный американскому варианту): *realise* (BrE) — *realize* (AmE), *apologise* (BrE) — *apologize* (AmE);

– разница в написании сложносоставных слов: *passers-by* (BrE) — *passersby* (AmE), *goodbye* (BrE) — *good-bye* (AmE);

– слитное и раздельное написание предлогов, обозначающих направление движения: *He rolled on to his back* (BrE) — *He rolled onto his back* (AmE);

Среди наиболее репрезентативных грамматических особенностей зафиксированы:

– расхождение в формах неправильных глаголов: *Dudley had got the new computer he wanted* (BrE) — *Dudley had gotten the new computer he wanted* (AmE);

– частотность употребления глаголов *will* и *shall*: для британского варианта нормой является использование *shall* для первого лица единственного числа, в то время как *will* является в этом случае модальным и отражает решимость человека (*I will personally make sure you are expelled* (BrE)) [1; с. 73];

– употребление связующих слов между частями коллокаций: например, разговорное *Young Sirius Black lent it me* (BrE) заменено на нейтральное *Young Sirius Black lent it to me* (AmE);

– исчисляемость и неисчисляемость существительных: *radish with bad sunburn* (BrE) — *radish with a bad sunburn* (AmE);

Наиболее показательными в рамках настоящего исследования являются лексико-семантические расхождения в связи с их тесной соотнесённостью с британскими и американскими культурными реалиями. В ходе анализа выявлены следующие различия:

1. Замена британской лексической единицы на её американский эквивалент. Так, в американской версии романа *trolley* заменяется на *cart*, а *junper* — на *sweater*. При этом важно отметить, что, если в первом случае производится замена британского слова на его американский эквивалент, на наш взгляд, с целью подчеркнуть самобытность американского варианта, его обособленность от британского, то во втором случае замена является необходимой, так как *junper* имеет два значения: британское — *джермер* и американское — *платье*, что, в свою очередь, может стать причиной недопонимания.

2. Замена британских идиом на общеанглийские или американские или передача их смысла с помощью описательного перевода. В качестве примера может послужить часть предложения *came top of the year* (*Hermione, of course, came top of the year*), которая в американском издании

изменяется на *had the best grades of the first years* (*Hermione, of course, had the best grades of the first years*).

3. Замена денотата (обозначаемого). Например, *tea* в значении *a light meal eaten in the late afternoon or early evening* [2] не употребляется в американском английском: такая культурная реалия отсутствует в США. В связи с этим *tea* заменяется на *dinner* (наиболее близким по значению понятием).

4. Расшифровка значения лексемы с помощью дополнительных средств. Так, в американской адаптации предложение *Dudley had a tantrum because his knickerbocker glory wasn't big enough* было заменено на *Dudley had a tantrum because his knickerbocker glory didn't have enough ice cream on top*. Knickerbocker glory – это созданный в США и названный в честь популярного отеля вид мороженого. [3] При этом само мороженое получило распространение именно в Великобритании, в связи с чем замена указанной выше части предложения в американской версии была оправдана попыткой редакторов избежать недопонимания, которое могло бы возникнуть у молодого американского читателя.

5. Отсутствие замены лексической единицы, свойственной британскому варианту английского языка, в тех случаях, когда слово является неотъемлемым элементом художественного мира, созданного автором: слово *headmaster* остаётся неизменным в американской версии книги (не заменяется на *principal*), так как прочно ассоциируется с директором школы Хогвартс.

Перечисленные выше особенности позволяют определить две противоположные тенденции, наблюдающиеся в американской адаптации романа: во-первых, заинтересованность американского издательства в сохранении аутентичности оригинального текста (например, при помощи добавления комментария к лексической единице британского варианта английского языка, а не её замены), а во-вторых, стремление утвердить самобытность американского национального варианта (через замену слов, не требующих замены).

Таким образом, несмотря на то что орфографические и грамматические расхождения являются наиболее репрезентативными в количественном соотношении, лексико-семантические отличия представляют наибольшую значимость, поскольку с их помощью передаются реалии британской и американской лингвокультур.

Литература

1. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2016.
2. Tea [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 01.04.2023).
3. Knickerbocker glory [Электронный ресурс] // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Knickerbocker_glory (дата обращения: 28.06.2023).

А.А. Каримова

Самарский университет, Самара, Россия

Научный руководитель Ю.В. Веденёва

КОМПОЗИЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН АДЕЛЬ)

Аннотация. В статье рассматриваются характерные черты композиционной организации современного англоязычного песенного дискурса (на материале текстов песен британской исполнительницы Адель). Своеобразие песенного дискурса проявляется не только в тематическом, но и в композиционном оформлении. Данный факт сопряжен с основной задачей песенного дискурса – донести до слушателя основную мысль музыкального произведения, оказать на него эстетическое и психологическое воздействие. Используя определенные правила композиционной архитектоники, авторам песенного текста удастся максимально увеличить его прагматический потенциал.

Ключевые слова: дискурс, песенный дискурс, композиционная организация, потенциал воздействия.

В связи с растущим интересом к взаимодействию культуры и языка, актуальность изучения языка в тесной связи с человеком как носителем этого языка возрастает. Этим обуславливается постановка в центр нашего исследования одного из компонентов культуры – современного песенного текста, способного отражать процессы, происходящие на современном этапе развития языка, воздействовать на реципиента, обогащая его языковую картину мира.

Логичным представляется выделить основные характеристики песенного дискурса в целом. Традиционно песня состоит из двух куплетов, припева, прехоруса (pre-chorus), бриджа (bridge) и брейка (break-down). Кроме